

Uzbek transcript:

Q: O'zbekistondagi o'qituvchilik vazifangiz bilan Amerikadagi o'qituvchilik vazifangizni taqqoslasangiz, qaysi biri murakkabroq, qaysi biri osonroq?

F: O'zbekiston

Q: Qaysi biri sizga ko'proq ma'qul?

F: Ha, albatta, O'zbekistonniki, O'zbekistonda, O'zbekistonlik nima o'qituvchilik qiyin. O'zbekistonda man sakkizda universitetda bo'lishim shart, chunki sakkiz yarimda dars boshalanadi, birinchi para, birinchi juftlik. Bizada to'rt ta juftlik sakkiz yarimdan uchgacha. Agar man hatto darsim bo'lmasa ham, man kelishim shart. Keyin har daqiqada, har daqiqada talaba keladi. Domlo, domlo deyishadi bizada, domlo u bo'ldi, bu kelmadi, bu kim-nima qildi, u uyga vazifani bajarmadi, u

Q: kechikib keldi,

F: starosta manga stipendiyamni bermadi, shunaqa narsalar bor. Lekin bu yerda darsiz qachon bo'lsa o'sha vaqt kelasiz, qachon tugasa, o'zizga qachon ma'qul bo'lsa o'sha vaqt borasiz. Albatta man u yerda oltmishga yaqin talabaga dars berardim, O'zbekistonda. Bu yerda beshta. Farqi katta, ha?

Q: Tushunarli.

F: Shu uchun bu yerda man uchun qiyin tomoni, shu blackboard tuzish masalasi, keyin o'zbek tili nimalari, darslari uchun ma'lumot yig'ish. Ularga kino ko'rsatish, bilaman ular tushunmaydi, masalan, shu kabi narsalar juda qiyin manga. U yerda, O'zbekistonda bu borada qiyinchilik yo'q edi, chunki man dasturni bir yil tuzardim. Shu dasturni ikkinchi yil ham ishlatib bilardim, ishlatib bilardim. Keyin darslar mendan oldin ham dars berilgan, shu avvalgi rejalarni olib ko'rib, ozgina yangi tuzib ishlatib yurardim. U yerda ko'proq, O'zbekistonda ko'proq siz bermalol, ya'ni bermalol dars berishingiz mumkin. Lekin bu yerda har bitta soatni tayyorlab, har bitta soatga kelishingiz kerak, har bitta soatni tayyorlab kelib, aytishiz kerak, dars berishingiz kerak, keyin talabalar imtihon bo'lishini 15 kun oldin bilishi kerak.

Q: Bu yerda.

F: Ha, bu yerda. Endi Arozinada man dars beradigan talabalar shunday. Bizaga aytishgan edi, o'n besh kun oldin bizaga ayting, qachon. Men endi birga-bir dars beraman. Bitta-bitta

Q: Alohida.

F: Alohida-alohida dars beraman. Chastniyda*, alohida. Chunki ikki talabam, bittasi tatar tilini o'rgangan, bu o'zbek tiliga juda yaqin,

Q: Juda yaqin

F: Ha, ikkinchisi, bundan oldin, iyun, iyul oylarida, o'zbek tili bo'lgan, intensiv, Arizonada, intensiv kurs bo'lgan, tez kurs, shunda ular dars ber...olgan, bittasi shu uchun yaxshi biladi, lekin gapirmaydi.

Q: Tushunishi yaxshi.

F: Tushunishi yaxshi, savol...ana shunday biz gapirayapmiz gapiradi, tushunadi, lekin ko'pincha jim. A u, o'sha totor tili o'rgangan talaba, ham gapiradi, chunki u endi albatta Totoristonga brogan, Rossiyaga,

Q: Ha, borib kelgan, tajribasi bor.

F: Ha, tajribasi bor. Shuning uchun shu ikki ta narsani tadbiq qilsa bo'ladi. U yer, bizdan grammatikani, til o'rganish bo'yicha, endi mani fikrim albatta, a bu yerdan albatta ko'proq narsani, albatta rivojlangan mamlakat. Ana internetda o'sha dars jadvali tuzishni, endi qanday yana video lavhalar tayyorlashni, biza darsimizda slayd shoudan hech kim foydalanmaydi.

Q: Foydalanmaydi bizada.

F: Masalan, Power Pointdan hech kim foydalanmaydi. Ba'zan foydalanamiz.

Q: Bizda hatto nimani oz'i ham yo'q, sharoitni undan foydalanishga.

English translation:

K: If you compare your teaching duties in the US and in Uzbekistan, which one is more complicated, which one is easier?

F: Uzbekistan.

K: Which one do you prefer more?

F: Yes, of course, the one in Uzbekistan. In Uzbekistan, teaching in Uzbekistan is difficult. In Uzbekistan I have to be at the university at eight o'clock, because the classes start at 8:30 AM, the first class. We have four classes [a day] from 8:30 until 3 o'clock. Even if I do not have classes I have to come. And every minute, every minute there is a

student coming. *Domlo*¹, they call us *domlo*, “Professor, something happened, bla bla bla happened, someone did something. He did not do his homework”

K: “Somebody is late...”

F: “The group leader did not give the stipend”, all kind of complaints. But here, you come when you have classes, when it ends whenever you feel like going you go. Of course, back home I used to teach about 60 students there, in Uzbekistan. Here I teach only five. There is a big difference, right?

K: I see.

K: That’s why what is difficult for me here is making up this Blackboard (online course-management system), then Uzbek language things, collecting information for the classes. Showing movies to them I know they do not understand. For example, these things are very difficult for me. There, in Uzbekistan there were no problems with it, because I would prepare the syllabus one year. I could use the same syllabus the following year; I could use [it]. Then the classes, the classes are taught before me as well, I would take the syllabi from before and make some changes and keep using [it]. There, it is more. In Uzbekistan you have more freedom. You can teach more freely [more laid back]. Here you have to prepare for each hour, and you have to come for each class. For each class, you have to be ready. You have to teach. Then students need to know about their exam 15 days ahead.

K: Here.

F: Yes, here. This is the way it is in Arizona with my students. I told that I should inform the date 15 days ahead. I teach one to one, individual[ly].

K: Separate.

F: Separate [with each student separately]... Private, separate... Because my two students, one of them studies Tatar, it is close to Uzbek.

K: Very close.

F: Yes, the second one, before, in the months of June, July, there was Uzbek, intensive, in Arizona. There was an intensive course, quick course. There they had lessons, that’s why one of them knows very well, but he doesn’t speak.

K: His comprehension is good.

F: His comprehension is good, question...the way are speaking now, he understands, but mostly silent. And that, the one who learned Tatar, she speaks, because, of course, she has been to Tatarstan, to Russia.

¹ form of address to teachers at universities

K: Ah, she has been, she had some practice.

F: Yes, she had some practice. That's why we can introduce these two things. From there, from us grammar, language methodology... Well it is my opinion, and from here, more things... of course it is a developed country. That making up a schedule on the internet, well, also preparing video movies, nobody used slide shows in our classes...

K: Nobody uses.

F: For example, nobody uses Power Point. We only use it sometimes.

K: We do not even have conditions, conditions for using it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated